

Bibliography

Dictionaries

(AED) The De Jager-Haum. 1980. *Active English Dictionary for English students.*

London: Harrap Ltd.

(COBUILD) Sinclair, J.M. (Ed.) 1987. *Collins COBUILD English Language*

Dictionary. London: Harper Collins Publishers.

(COBUILD) Sinclair, J.M. (Ed.) 1988. *Collins COBUILD English Language*

Dictionary. London: Harper Collins Publishers.

(CNSD) Ziervogel, D. & Mokgokong, P.C. 1975. *Pukuntšu ye kgolo ya Sesotho sa Leboa, Sesotho sa Leboa-Seburu/Seisimane / Groot Noord-Sotho-woordeboek, Noord-Sotho-Afrikaans/Engels / Comprehensive Northern Sotho English-Afrikaans.* Pretoria: J.L. van Schaik.

(EZWB) Bryant, A.T. 1983. *English-Zulu Word-Book, Thirteenth edition.* Mariannhill:

Mission Press.

(KNSW) Ziervogel, D. & Mokgokong, P.C. 1988. *Klein Noord-Sotho woordeboek, N-*

Sotho-Afrikaans-English/Afrikaans-N-Sotho/English-N-Sotho. Pretoria: J.L. van Schaik.

(MD) Eksteen, L.C. 1997. *Mayor Dictionary, Fourteenth Edition.* Cape Town:

Boekhandel Ltd.

- (MSED) Matumo, Z.I. 1993. *Setswana English Setswana English Dictionary*. Botswana: Macmillan Botswana.
- (NSDN) Ziervogel, D. & Mokgokong, P.C.M. 1975. *Comprehensive Northern Sotho Dictionary, Northern Sotho-Afrikaans/English*. Pretoria: J.L. van Schaik.
- (OALD5) Crowther, J. (Ed.) 1995. *Oxford Advanced Learner's Dictionary of current English*. Oxford: Oxford University Press
- (OED) *Oxford English Dictionary, Second Edition*. 1989. Oxford: Oxford University.
- (OSD) Hawkins, M. 1998. *Oxford School Dictionary*. Oxford: University Press.
- (ONSD) De Schryver, G.M. (Ed.). 2007. *Oxford Bilingual School Dictionary: Northern Sotho and English*. (First edition.) Cape Town: OUP Southern Africa.
- (PMEAD) Pharos. 2000. *Groot Woordeboek/ Major Dictionary. Afrikaans-English, English-Afrikaans*. Johannesburg: Pharos.
- (PNSD) Kriel, T.J. 1988. *Popular Northern Sotho Dictionary*. Pretoria: J.L. van Schaik.
- (PUKU 1) Kriel, T.J. 1983 *Pukuntšu Dictionary*. Pretoria: J.L. van Schaik.
- (PUKU 2) Kriel, Theunis J. & Van Wyk, Egidius B. 1989. *Pukuntšu woordeboek, Noord-Sotho-Afrikaans, Afrikaans-Noord-Sotho*. Pretoria: J.L. van Schaik.
- (SAOD) Mesthrie, R. 2004. *South African Oxford Dictionary*. Cape Town: Cape Town University.
- (SEAD) Snyman, J.W. et al. 1990. *Dikišinare ya Setswana-English-Afrikaans Dictionary/ Woordeboek*. Pretoria: Via Africa.

- (SED) Brown, J. 1985. *Secwana English Dictionary*. Botswana: Pula Press.
- (SESD) Brown, J.T. 1987. *Setswana Dictionary. Setswana-English and English-Setswana*. Botswana: Pula Press.
- (SETED) Brown, J. 1964. *Setswana-English Dictionary*. Harvard College Library
Francisco: Wittenborn Art Books.
- (SZD) Dent, G.R. & Nyembezi C.L.S. 1993. *Scholar's Zulu Dictionary*.
Pietermaritzburg: Schuter & Shooter (Pty) Ltd.
- (THAN) Kgasa, M.L.A., & Tsonope, J. 1995. *Thanodi ya Setswana*. Botswana:
Longman.
- (THAND) Kgasa, M.L.A. 1976. *Thanodi ya Setswana ya Dikole*. Cape Town, South
Africa: Longman Penguin South Africa (Pty) Ltd.
- (TNODE) *The new Oxford dictionary of English*. 1998. New York: Oxford University
Press.
- (TSAOSD) Hawkins, J.M. 1996. *The South African Oxford School Dictionary*. Oxford:
University Press.
- (VAW) Labuschagne, F.J. & Eksteen L.C. (Ed). 1993. *Verklarende Afrikaanse
Woordeboek*. Pretoria: J.L. van Schaik.

Other literature

AL-Kasimi, A.M. 1983. *Linguistics and Bilingual Dictionaries*. Leiden: E.J. Brill.

Allen, R. 2006. *Grading the corpora for language learning: the effect lexical chunks* paper read at the Third international IVACS conference, 24 June 2006.

Available at [http:// www. Nottingham.ac.uk/English/IVACS/allan.pp](http://www.Nottingham.ac.uk/English/IVACS/allan.pp).

Andor, J. 1989. *Strategies, tactics and realistic methods of text analysis*. In W. Heydrick, F. Neubauer, J. Petofi, and E. S ezer (Eds.), *Connexity and Coherence Analysis of text and discourse* (pp. 28-36). Berlin: Walter de Gruyter.

Artevelde.T. AFRILEX-REEKS 12:2002. *African Association for Lexicography*. Stellenbosch Harteveld T. Afrilex-Reek 11:2001 *African Association for Lexicography*. Buro van die Wat Stellenbosch.

Atchison, J. 1981. *Language Change. Progress or Decay?* London: Hutchison.

Atkins, B.T. 1985. *Monolingual and Bilingual Learners' dictionaries*. A Comparison.

Atkins, B.T. Sue, (Ed.) 1997. *Bilingual dictionary data type*. Oxford: Oxford Press.

Atkins, B.T. Sue, (Ed.) 1997. *Monolingual dictionary data type*. Oxford: Oxford Press.

Atkins, B.T. Sue, (Ed.) 1988. *Using Dictionaries. Studies of Dictionary use by Language Learners and Translators*. Tubingen: Max Niemeyer Verlag.

Barber, C.L. 1972. *The story of language, revised*. London and Sydney: Pan Books.

Barlow, M. 2000. *MonoConc Pro Concordance software*. Houston: Athelstan.

Available at [www. Michaelbarlow. Com/viz. Html](http://www.Michaelbarlow.Com/viz.Html).

Baroni, M. & Bernadini, S. 2004. Bootstrapping corpora and terms the Web. In: *Proceeding of the 4th International Conference on language Research and evaluation*. LREC-2004, Lisbon.

Biber, D. 1993. *Using register-diversified corpora for general language studies*. Association for computational Linguistics 19(2): 219-242.

Biber, D. Conrad S. & Reppe R. 1998. *Corpus Linguistics Investigating Structure and Use*. Cambridge: Cambridge University.

Breutz, P.L. 1989. *History of the Batswana*. Natal: Ramsgate, R.S.A.

Brown, R. & Lunenburg, E.H. 1954. *A study of language and cognition*, *Journal of Abnormal and Social Psychology* 49:452-60. Reprinted in Brown: Saporter.

Brumfit, C. 1992. Language Planning. *The Oxford Companion to the English Language*. Ed. Tom McArthur. Oxford: Oxford University Press.

Busane, M. 1990. *Lexicography in Central Africa; the user perspective with special reference to Egypt*. Hartmann, R.R.K. (Ed). In *Lexicography in Africa*. Volume 15, Exeter Linguistic Studies: University of Exeter Press.

Carroll, J.B. 1953. *The study of language*. Cambridge: Cambridge University Press.

Chaucer, G. 1902. *The Cambridge History of English and American Literature*. United States: Cambridge University.

Ciaramita, M. and Baroni, M. 2006. *Measuring Web-Corpus Randomness: A progress Report*. Italy: Universita di Bologna.

Cole, P., and Morgan, J.L. (Eds). 1975. *Syntax and Semantics, Vol.3: Speech Acts*. New York: Academy Press.

Cole, D.T. 1992. *An introduction to Tswana Grammar*. Cape Town and Johannesburg: Longman.

Cole, D.T. 1955. *An introduction to Tswana Grammar, 9th impression*. Cape Town: Longman.

Cooper, R.L. 1989. *Language planning and social change*. New York: Cambridge University Press. Available at http://en.wikipedia.org/wiki/Language_planning
Retrieved: 2008-06-20.

Crawford, J. (in press). *Endangered Native American languages*. What is to done, and why? In Recento and Burnaby (Ed.). *Language and policies in the US and Canada: Myths and realities*. Mahwah, NJ: Lawrence Erlbaum Associates.

Crawford, J. 1995. *Seven hypotheses on language loss: Causes and cures*. Paper adapted from a speech at the second symposium on stabilizing indigenous languages. Northern Arizona University, Flagstaff, AZ.

Crick, M. 1976. *Exploration in language and meaning. Towards a semantic Anthropology*. London: Malaby.

Crystal, D. 1985. *A dictionary of linguistics and phonetics*. 2nd edition. New York: Basil Blackwell. Available at [www.Sil.org/Linguistics/Bibliography Linguistics/Crystal1985.htm](http://www.Sil.org/Linguistics/Bibliography/Linguistics/Crystal1985.htm)

Crystal, D. 1986. *The Ideal Dictionary, Lexicographer and User*. Ilson, R. (Ed.) *Lexicography: An emerging International Profession: 72-81*. Manchester University Press.

De Schryver, G.M. & Prinsloo, D.J. 2000a. Electronic corpora as a basis for the compilation of African-language dictionaries, Part 1: The macrostructure. *South African Journal of African Languages* 20/ 4: 291 – 309.

De Schryver, G.M. & Prinsloo, D.J. 2000b. Electronic corpora as a basis for the compilation of African-language dictionaries, part 2: The microstructure. *South African Journal of African Languages* 20/4: 310 – 330.

De Schryver, G.M. & Prinsloo, D.J. 2001. Corpus-based Activities versus Intuition-based Compilations by Lexicographers, the Sepedi Lemma-Sign List as a Case in Point. *Nordic Journal of African Studies* 10/3: 374-398.

Diamond, J. 1993. *Speaking with single tongue*. Discover pp. 78-85.

Doke, C.M. & Cole, D.T. 1961. *The History of Bantu Linguistics*. Johannesburg: Witwatersrand University Press.

Fox, G. 1987. The Case for Examples. In Sinclair, J. (Ed). *Looking up: An account of the COBUILD project in lexical computing*. London: Collins ELT.

Galley, M. 2000. *The Journal of Computer-Mediated Communication*. Washington: Department of communication.

Gauton, R. & Taljard, E. Honours course: *Comparative Bantu Linguistics*. Pretoria: University of Pretoria.

Gouws, R.H. 1983. *Problems of Neologisms in Northern Sotho, Information Categories in Dictionaries with Special Reference to South Africa*. Pretoria: J.L. Van Schaik.

Gouws, R.H. 1990a. "Information categories in dictionaries, with special references to Southern Africa". Hartmann, R.R.K. (Ed.). *Lexicography in Africa, Volume 15*, Exeter Linguistic Studies. Cambridge: University of Exeter Press.

Gouws, R.H. 2000b. Towards the Formulation of a Metalexigraphic. *Founded Model for National Lexicography Units in South Africa*. In Wiegand, Herbert E. ed. 2000. Wörterbücher in Der Diskussion IV. Vorträge aus dem Heidelberger Lexikographischen Kolloquium (Lexicographical Series Mayor 100): 109-33. Tübingen: Max Niemeyer Verlag.

Gouws, R.H. & Prinsloo, D.J. 1998. “Cross-referencing as a Lexicographic Device.” *Lexicons* 8: 17-36.

Gouws, R.H. & Prinsloo, D.J. 2005. ‘Left- expanded Article Structures in Bantu with Special Reference to Isizulu and Sepedi.’ *International Journal of Lexicography* 18: 25-46.

Gumperz, J. (1982). *Wikipedia, the free encyclopaedia USA*: University of California. Available at <http://en.Wikipedia.org/wiki/John.J.Gumperz.htm>

Hartmann, R.R.K. 1989. *Lexicographers and their work. Volume 14*. Cambridge: University of Exeter Press.

Hartmann, R.R.K. 1990a. *Lexicography in Africa. Volume 15*. Cambridge: University of Exeter Press.

Hartmann, R.R.K. 1990b. *Dictionary workbooks. Volume 16*. Cambridge: University of Exeter Press.

Haugen, E. 1966. *Dialect, Language, Nation*. Cambridge: Harvard University Press.

Hausmann, F.J., Reichmann, O., Wiegand, H.E. and Zgusta, L. (Eds.). *An International Encyclopaedia of lexicography Dictionaries*. New York: Walter de Gruyter. Available at http://en.Wikipedia.org/wiki/Language_development.htm

Hoey, M. 1991. *Patterns of Lexis in the text*. Oxford: OUP.

Huebner, T. 1987. *A socio-historical approach to literacy development*. A comparative case study from the Pacific. In J.A. Langer (Ed.). *Language, literacy, and culture: Issues of society and schooling* (pp. 178-196). Norwood, New Jersey: Ablex Publishing Co.

Hymes, D.H. (Ed.) 1964. *Language in culture and Society*. New York: Harper & Row.

Ilsou, R. (Ed.) *Dictionaries, Lexicography and Language Learning*. 15-24. Oxford: Pergamon Press.

James, Gregory, Davison, Roberts, Cheung Heung-jeung, Amos and Deerweester, Scott. 1994. *English In Computer Science, Acorpus-Based Lexical Analysis*. Hong Kong: Longman Asia Limited.

Johansson, S. 1984. *Looking up, Frequency analysis of English Vocabulary and grammar*. Clarendon: Press Oxford.

Johansson, S. and Hofland, K. 1989. *Frequency analysis of English vocabulary and grammar based on the LOB corpus*. Oxford: Oxford University Press.

Kennedy, G. 1998a. *An introduction to corpus Linguistics*. New York: Addison Wesley Longman.

Kennedy, G. 1998b. *An introduction to Corpus Linguistics*. Paris: Limsi-NRS and Universite' Paris.

Kilgarriff, A. 1977a. Putting *Frequencies in the Dictionary*. *International Journal of Lexicography* 10(2): 135-155.

Kilgarriff, A. 2001. Comparing corpora. *International Journal of corpus Linguistics* 6 (1, 1-37).

Kilgarriff, A., and Grefenstette, G. 2003. *Introduction to the Special Issue on the Web as Corpus*. Computational Linguistics 29(3): 323-347.

Kintsch, W. and Van Dijk, T. 1978. *Towards a Model of Text Comprehension and Production keyness*. Cambridge: Cambridge ESOL.

Kriel, T.J. 1976. *The new English-Northern Sotho, Northern Sotho-English*. Johannesburg: Educum Publishers.

Kruger, J.H. 1965. *Afrikaans loanwords in Setswana languages*. Cape Town: Oxford University.

Kucera, H. and Francis W.N. 1967. *Computational Analysis of Present-Day American English*. Providence, RI: Brown University Press.

Kulick, D. 1994. *Language shift and cultural change*. Paper presented at La Trobe University: Australian Linguistic Institute on language maintenance and shift, Victoria, Australia

Lancashire, P.D. 1993. *Cognitive factors in source monitoring and auditory hallucinations*. London: Cambridge University Press.

Landau, S.I. 2001. *Dictionaries: The Art and Craft of Lexicography (2nd edition)*. Cambridge: Cambridge University.

Langacker, R.W. 1987. *Foundation of cognitive Grammar (Volume 1.)* Stanford: Stanford University Press.

Laufer, B. 1992. *Corpus-based versus Lexicographer Examples in Comprehension and Production of New Words*. Tommola, Harnu et al. Cambridge: Cambridge University Press.

Leech, G. 1981. *Semantics*. England: Clays Ltd

Leech, G. 1990. *Semantics*. England: Penguin Book Ltd.

Leepile, T. 2003. *Language and National Development in Proceeding of the congress of the Language*. Botswana: The Business of Newspaper.

Lyons, J. 1981. *Language, Meaning and Context*. London: Fontana / Collins.

Lyons, J. 1990. *Language and Linguistics*. Cambridge: Cambridge University Press.

Lyons, J. 1992. *Introduction to theoretical Linguistics*. Cambridge: Cambridge University Press.

Mansour, G. 1993. *Multilingualism and national building*. Clevedon, England: Multilingual Matters Ltd.

Martin et al. 1983. *On the Processing of a Text Corpus, From textual data to lexicographical information*. In Reinhard R.K. Hartmann (ed.), pp 77-87.

Mills, J. 1998. *Lexicon Based Critical Tokenisation: An Euralex'98*, pages 213-220, August.

Moloto, D.P. No date. *Motimedi*. Johannesburg: Bona Press.

monoConc www.Michaelbarlow.Com/viz.html and www.lexically.net/download/version4/htm/index.htm

Moon, R. 1998. *Fixed Expression and Idioms in English: A corpus-based Approach*. Oxford: Oxford University.

Prinsloo, D.J. 1994. *Lemmatization of verbs in Northern Sotho*. S. A. Journal of African Languages 14(2): 93-102.

Prinsloo, D.J. & De Schryver, G.M. 1999. *The lemmatization of nouns in African Languages with special reference to Sepedi and Cilubà*, *South African Journal of African Languages*, 19(4): 258-75.

Prinsloo, D.J. and De Schryver, G-M. (eds.) 2000. *SeDiPro 1.0, First Parallel Dictionary Sepedi-English*. Pretoria: University of Pretoria.

Prinsloo, D.J. & De Schryver, G.M. 2001a. *Monitoring the stability of a Growing Organic Corpus, with special reference to Sepedi and Xitsonga Dictionaries: Journal of the Dictionary Society of North America* 22:85-129, 2001.

Prinsloo, D.J. & De Schryver, G.M. 2001b. *Corpus applications for the African languages, with special reference to research, teaching, learning and software*. *South African Linguistics and Applied Language Studies* 19/1-2; 111-131.

Prinsloo, D.J. & De Schryver, G-M. 2003. *Effective vordering met die Woordeboek van die Afrikaanse Taal soos gemeet in term van n multidimensionele Liniaal* [Effective Progress with the *Woordeboek van die Afrikaanse Taal as Measured in terms of a Multidimensional Ruler*]. Botha, W.F. (Ed.). 2003. 'n Man beur. Huldigingsbundel vir Dirk van Schalkwyk 106-126. Stellenbosch: Buro van die WAT.

Prinsloo, D.J. 2004. *Revising Matumo's Setswana-English-Setswana Dictionary*. *Lexikos*, 14 (158-172). Departments of African Languages, University of Pretoria.

Prinsloo, D.J. & Gouws, R.H. 1995. *Principles and Practice of South African Lexicography*. Stellenbosch: African Sun MeDIA.

Prinsloo, D.J. & Gouws, R.H. 1996. *Formulating a new dictionary convention for the lemmatization of verbs in Northern Sotho*, *South African Journal of African Languages*, and 16(3): 100-7.

Prinsloo, D.J. & Gouws, R.H. 2000. *The use of examples in polyfunctional dictionaries*. Lexikos, 10. pp 138-156.

Prinsloo, D.J. & Gouws, R.H. 2005. *Lemmatization of Nouns in African languages with special reference to Sepedi and Ciluba*. Pretoria: Department of African Languages, University of Pretoria.

Prinsloo, D.J. 2009. *Traditions, trends and changes in lexicography*. Pretoria: University of Pretoria.

Prinsloo, D.J. & Heid, U. Forthcoming: *A bilingual dictionary for a specific user group: supporting Setswana speakers in the production and reception of English*. Pretoria: Department of African Languages, University of Pretoria.

Ramagoshi, R.M. 2000. *History of Setswana as a written language*. Pretoria: Pretoria University.

Republic of Botswana. 2001. Central statistics Office 2001 Census. Available at <http://www.cso.gov.bw> Retrieved: 2007-02-15.

Renouf, A. 1987. Corpus Development. In Sinclair, John M. (Ed). 1987. *Looking up, an account of the COBUILD Project in lexical computing and the development of the Collins COBUILD English Language Dictionary* 1-40. London: Collins ELT.

Rundell, M. 1996. *The corpus of the future and the future of the corpus*. Talk at university of Exeter special conference, [cited 17 July 2004. Available from [http:// www. Ruf..rice. edu/ ~ Barlow/ future. html](http://www.Ruf.rice.edu/~Barlow/future.html).

Schapera, I. 1953. *Bantu-speaking Tribes of South Africa*. London: Routledge and Kegan Paul Ltd.

Scott, M. & Tribble, C. 1996. *Textual Patterns. Key words and corpus analysis in language education*. Amsterdam/ Philadelphia: University of Liverpool and King's College, London University.

Scott, M. & Tribble, C. 1999. *WordSmith Tools Users Help File*. Oxford: OUP.

Shannon, C.E. 1948. *Literature on the issue of representativeness of corpora*. Oxford: Oxford University Press.

Sinclair, J.M. (Ed.) 1987. *Looking up, An account of the COBUILD Project in lexical Computing and the development of the COBUILD English Language Dictionary*, London: Collins ELT.

Sinclair, J.M. 1991. *Corpus, concordance, Collocation*. London: Oxford University Press.

Spencer, M. (in press). And what of the language of Micronesia. In Mugler, F. and Lynch, J. (Ed.). *Pacific languages in Education*. (Pp. 10-35), Suva, Fiji: Institute of Pacific Studies.

Summers, D. 1993. *Longman/ Lancaster English Language Corpus- Criteria and Design*, *International Journal of lexicography* 6(3): 181-208.

Tauli, V. 1964. *Practical Linguistics: The Theory of Language Planning. Proceedings of the Ninth international Congress of Linguists*. Ed. Horace, G. Lunt. The Hague: Mouton & Co: 605-609.

Tauli, V. 1968. *Introduction to a theory of language planning*. Uppsala: Almqvist and Wiksells. Available at [http:// en. Wikipedia. Org/ wiki/ Language_planning.htm](http://en.Wikipedia.Org/wiki/Language_planning.htm)
Retrieved: 2007-02-16.

Tsonope, J. 1990. *Birth of the National Language- The history of Setswana Language*. Pretoria: Via Africa.

Tswana Terminology and Orthography No. 3. South Africa: Department of Education and Training.

Tswana Terminology and Orthography No. 4. South Africa: Department of Education and Training.

Tshetlo, S.S. 1984. *Moratho o montsho*. Babelegi: Craft Press.

UNESCO. 2000. *World Language Report Survey Questionnaire*. Pretoria: National Language Service Department of Arts, Culture, Science and Technology. Available at <http://www.cyberserv.co.za/users/~jako/lang/unesco/Setswana.htm>. Retrieved: 2007-11-01.

Van Wyk, E.B. 1995. *Linguistic Assumptions and Lexicographical Traditions in the African Languages*. *Lexikos* 5:82-96.

Williams, R. 1983. *Keywords. A Vocabulary of Culture and Society*. London: Fontana.

Wilson, A. 1996. *Corpus Linguistics*. Edinburgh: Edinburgh University Press.

WordSmith Tools www.lexically.net/wordsmith/corpus_linguistics_links/Wilkinson.doc.

Zgusta, L. 1971. *Manual of Lexicography*. The Hague: Mouton.

APPENDIX 1: Summary of the 13 oral Setswana projects

		Tokens	Types
Project	1	1,740	416
Project	2	2,526	598
Project	3	3,778	1,176
Project	4	1,520	419
Project	5	3,197	521
Project	6	3,414	734
Project	7	4,384	1,203
Project	8	827	354
Project	9	4,736	1,024
Project	10	2,754	716
Project	11	1,190	327
Project	12	1,940	554
Project	13	1,217	395

APPENDIX 2: Pictures of trees in Thanodi ya Setswana

